

SESSION 2022

---

**CAPES  
CONCOURS EXTERNE  
ET CAFEP**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES**

**ESPAGNOL**

**SECTION : LANGUES RÉGIONALES**

**BASQUE, CATALAN, CRÉOLE, OCCITAN-LANGUE D'OC**

**EPREUVE ECRITE DISCIPLINAIRE**

Durée : 6 heures

---

*L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.*

*Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.*

**NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier.**

**Tournez la page S.V.P.**

A

## INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Concours externe du CAPES de l'enseignement public :

• **Langue vivante étrangère Espagnol:**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 2 6 E      | 1 0 1   | 9 4 0 4 |

• **Langue régionale Basque :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 4 0 E      | 1 0 2   | 9 4 0 4 |

• **Langue régionale Catalan :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 4 2 E      | 1 0 2   | 9 4 0 4 |

• **Langue régionale Créole :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 4 9 E      | 1 0 2   | 9 4 0 4 |

• **Langue régionale Occitan-Langue d'Oc :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B E    | 0 4 4 4 E      | 1 0 2   | 9 4 0 4 |

► Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :

• **Langue vivante étrangère Espagnol:**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B F    | 0 4 2 6 E      | 1 0 1   | 9 4 0 4 |

• **Langue régionale Basque :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B F    | 0 4 4 0 E      | 1 0 2   | 9 4 0 4 |

• **Langue régionale Catalan :**

| Concours | Section/option | Epreuve | Matière |
|----------|----------------|---------|---------|
| E B F    | 0 4 4 2 E      | 1 0 2   | 9 4 0 4 |





L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en espagnol
- La traduction (version et thème)

### 1- Composition en espagnol

En espagnol, destaque una problemática que le permita organizar una reflexión a partir de estos tres documentos, en relación con el tema « rencontres avec d'autres cultures »

**Documento 1:** Jayro BUSTAMANTE, *La llorona*, Ciudad de Guatemala, La Casa de Producción, 2019, [de 01h 20min 42s a 01h 21min 52s]. Desglose sacado de *L'Avant-Scène Cinéma*, nº677, noviembre de 2020, del plano 187 al plano 205, pp. 113-114.

**Documento 2:** Francisco DE GOYA, *El aquelarre*, 1798, óleo sobre lienzo, 43 cm x 30 cm, Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

**Documento 3:** Pilar QUINTANA, *La perra*, Barcelona, Literatura Random House, 2019 [2017], pp. 19-21.

## Documento 1

### Residencia Monteverde. Salón – Interior, noche.

187. Plano americano. Carmen también agarra otras dos velas gordas. Trávelin a la derecha. Pasa delante de la ventana mirando a los indios, inmóviles en el exterior. Ralentiza antes de apresurarse de nuevo. La música de fondo sigue manteniendo el suspenso.

188. Primer plano sobre el altar improvisado de velas de todos los tamaños que las mujeres encienden una a una.

189. Primer plano de Valeriana. En segundo plano, a la derecha, se encuentra Carmen.

**Valeriana:** ¡Las manos! (agarra la mano de Carmen y se pone a rezar. Trávelin a la derecha hacia Carmen)

**Valeriana** (en kaqchikel): *Ni qutuj cha ri kajib kajibal y Ri qatit qa mama.* (Invoco a los cuatro elementos y a nuestros ancestros protectores)

190. Plano medio corto de Natalia, ligero contrapicado y Sara en primer plano a la derecha. Natalia mira a su hija preocupada, al borde del llanto...

**Valeriana** (fuera de campo y en kaqchikel): *Nimalaj uxla ri koj a chujurisaj Ta b'ëj chiqa chub'an ri Q'aq' chika nakanuj Chel q'at q'atoó.* (Espíritus, ustedes que nos atormentan, hablen a través del fuego ¿Qué podemos hacer por ustedes?)

... luego vuelve la mirada hacia el jardín, que está fuera de campo a la izquierda.

191. Continuidad de mirada. Plano de conjunto del grupo de indios. Están extremadamente cerca del ventanal, una multitud compacta y silenciosa, con la mirada vacía dirigida hacia las cuatro mujeres en contracampo. Las velas encendidas se reflejan en el cristal.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Nimalaj uxla katzalaj chaw'ij.* (Regresen a su sueño)

192. Plano medio corto de perfil de Enrique acostado en el suelo, aún inconsciente. Las velas iluminan el plano de fondo. Valeriana sigue rezando.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *W'aw'e naqax aw'ichin.* (Aquí no hay nada para ustedes)

193 **ídem final 189.** Plano medio corto de Carmen. Parece aterrorizada, su rostro está tenso. Está al borde del llanto.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Na q'a kuj' q'a maq xa xoj sach chiw'ach.* (Perdónennos si los hemos ofendido)

194 **mismo eje 190.** Plano medio corto de Sara, en el primer plano a la derecha, su madre en el segundo plano a la izquierda. Sara está despavorida, se pone a temblar.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Ti q'uyu nu maq' Ti q'uyu nu maq' Na q'a k'ütuj chiw'e chi k'oj iyaq'en.* (Espíritus, les rogamos que nos dejen en paz)

195. Plano medio corto de un indio delante de la multitud, con la mirada fija hacia el interior de la casa.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Xa ri kowiläj ajlab'äl k'o ru rumaq' chiw'ach...* (Si el general tiene alguna deuda con ustedes...)

196 **ídem 194.** Plano medio corto de Sara, en el primer plano, y Natalia en el segundo. Sara está despavorida, tiembla.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *...tana jun loq'ob'äl koj a nojj.* (...imploramos su comprensión)

197. Primer plano sobre las manos de las cuatro mujeres, agarradas unas con otras, formando un círculo alrededor de las velas encendidas.

**Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Roj naq' q'a maq ri k'in ba.* (No tenemos nada que ver con eso)

198. Primer plano de una mujer india en medio de la multitud, con los ojos muy abiertos, con el rostro tenuemente iluminado en la oscuridad de la noche.

**199.** Primer plano de otra mujer india en medio de la multitud, con una cofia tradicional.

55 **Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Ti q'utuj cha ri xamanil tob'äl chi ka b'äa.* (Tengan piedad de nosotras y váyanse)

**200.** Plano medio corto de Valeriana, Sara en el primer plano y en el borde izquierdo. A Valeriana se le caen las lágrimas y continúa su rezo, sujeta por Carmen a la derecha, que la agarra por los hombros.

60 **Valeriana** (en kaqchikel): *Kuj iyaq'en utzulaj k'ojlem. Ix ibatan chi man utzta chin ri manaq q'i maq chi q'i toj ri ka maq.* (Déjennos en paz. Sabemos que es injusto tomarla con inocentes)

**201.** Plano medio corto de una niña maya y de su hermanito, detrás del ventanal.

65 **Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Man ta b'an itzel chiq'e...* (No nos hagan daño...)

**202.** Primer plano de Sara a la izquierda de perfil. Natalia está a su lado, en el borde derecho y borrosa. A la chiquilla le cuesta respirar, su madre intenta ayudarla sacudiéndola.

70 **Valeriana** (fuera de campo a la izquierda, en kaqchikel): *Ki'x qa to'ó.* (Intentaremos ayudarlos)

**Natalia:** ¡Sara, respira! ¡Abrí los ojos!

**203.** Plano medio corto de niños mayas con los ojos muy abiertos, en medio de la multitud.

**Natalia:** ¡Abrí los ojos!

75 **204.** Primer plano de Carmen. Está despavorida, al borde de un ataque de nervios. Su rostro está extremadamente tenso.

**Natalia** (fuera de campo): ¡Sara respira! ¡Respira!

**205.** Primer plano de Sara, de perfil. Tiene los ojos cerrados, a punto de desmayarse.

**Natalia:** Por favor.

80 **Valeriana** (fuera de campo, en kaqchikel): *Q'oj itoó chub'an ri aq'a.* (Dígannos qué quieren)

Movimiento ascendente de cámara, trávelin a la derecha hacia Carmen. Carmen, con el cuerpo echado hacia atrás, entra en trance, como si estuviera poseída.

**Natalia:** ¡Ma! ¡Ma! ¿Qué te pasa, mamá?

Jayro BUSTAMANTE, *La llorona*, Ciudad de Guatemala, La Casa de Producción, 2019, [de 01h 20min 42s a 01h 21min 52s].

Desglose sacado de *L'Avant-Scène Cinéma*, n°677, noviembre de 2020, del plano 187 al plano 205, pp. 113-114.

Documento 2



Francisco DE GOYA, *El aquelarre*, 1798, óleo sobre lienzo, 43 cm x 30 cm, Museo Lázaro Galdiano, Madrid.

### Documento 3

Damaris no había podido tener hijos. Se juntó con Rogelio a los dieciocho y llevaba dos años con él cuando la gente empezó a decirles “¿Para cuándo los bebés?” o “Qui’hubo que se están demorando”. Ellos no estaban haciendo nada para prevenir el embarazo y entonces Damaris comenzó a tomar infusiones de dos hierbas del monte, la María y la Espiritu Santo, que había oído decir que eran muy buenas para la fertilidad.

En esa época vivían en el pueblo, en una pieza alquilada, y ella recogía las hierbas en el acantilado sin pedirles permiso a los dueños de las propiedades. Aunque se sentía un poco deshonesto, consideraba que esas cuestiones eran asunto suyo y de nadie más. Las infusiones las preparaba y tomaba a escondidas, cuando Rogelio salía a pescar o cazar.

Él empezó a sospechar que Damaris andaba en algo y la siguió como a los animales que cazaba, sin que ella se diera cuenta. Cuando él vio las hierbas creyó que eran para hacer brujería, le salió al paso y la enfrentó furioso.

– ¡¿Para qué es esa mierda?! –le dijo–. ¡¿Vos en qué estás?!

Lloviznaba. Estaban en medio del monte, en un lugar muy feo donde habían cortado los árboles para que pasaran los cables de la luz. Los troncos podridos que todavía quedaban en pie parecían las lápidas descuidadas de un cementerio. Él llevaba puestas sus botas pantaneras y ella, que estaba descalza, tenía los pies cubiertos de barro. Damaris agachó la cabeza y en voz baja le contó la verdad. Él se quedó un rato en silencio.

– Yo soy tu marido –le dijo por fin–, vos no estás sola en esto.

Desde ese momento fueron juntos a recoger las hierbas y preparar las infusiones, y por las noches discutían los nombres que les pondrían a sus hijos. Como no lograron ponerse de acuerdo en ninguno, decidieron que él escogería los de los varones y ella los de las hembras. Querían tener cuatro, ojalá una pareja de cada sexo. Pero pasaron otros dos años y ya tuvieron que explicarles a los que preguntaban que el problema era que ella no quedaba embarazada. La gente empezó a evitar el tema y la tía Gilma le aconsejó a Damaris que fuera adonde Santos.

Aunque tenía nombre masculino, Santos era una mujer, la hija de una negra del Chocó y un indígena del bajo San Juan. Conocía de hierbas, sabía sobar y curaba con secreto, es decir, invocando palabras y rezos. A Damaris le hizo un poco de cada cosa y cuando vio que fracasaba le dijo que el problema debía ser de su marido y lo mandó llamar. Aunque se notaba incómodo, Rogelio se tomó todos los bebedizos, aceptó todos los rezos y soportó todas las friegas que le hizo Santos, pero entre más tiempo pasaba sin que se produjera el embarazo más reacio se ponía y un día anunció que ya no iría más. Damaris lo tomó como un ataque en contra de ella y le dejó de hablar.

Pilar QUINTANA, *La perra*, Barcelona, Literatura Random House, 2019 [2017], pp. 19-21.

## 2- Traduction

### a. Version

Pidió platos cuyos nombres me eran desconocidos, y empezó a comer lentamente, sin hablar, sin alzar los ojos del hule, como dominada por una preocupación penosa. Al cabo de un rato me atreví a interrogarla, y supe entonces que le tocaría hacer un buen trecho de camino con nosotros, llevada por un piadoso deber. Venía del otro extremo del país, cruzando desiertos y páramos, atravesando lagos de muchas islas, pasando por selvas y por llanos, para llevar a su padre, muy enfermo, una estampa de los Catorce Santos Auxiliares, a cuya devoción debía la familia verdaderos milagros, y que había estado confiada hasta ahora a la custodia de una tía con medios para lucirla en altares mejor iluminados. Como habíamos quedado solos en el comedor, fue hacia una especie de armario con casillas, del que se desprendía un grato perfume a yerbas silvestres, cuya presencia, en un rincón, me tenía en curiosidad. Junto a frascos de maceraciones y vinagrillos, las gavetas ostentaban los nombres de plantas. La joven se me acercó y, sacando hojas secas, musgos y retamas, para estrujarlas en la palma de su mano, empezó a alabar sus propiedades, identificándolas por el perfume.

Alejo CARPENTIER, *Los pasos perdidos*, 2002.

### b. Thème

Enfin, peut-être avait-il surtout perdu, ce soir-là, de son indulgence en voyant l'amabilité que Mme Verdurin déployait pour ce Forcheville qu'Odette avait eu la singulière idée d'amener. Un peu gênée vis à vis de Swann, elle lui avait demandé en arrivant :

« Comment trouvez-vous mon invité ? »

Et lui, s'apercevant pour la première fois que Forcheville qu'il connaissait depuis longtemps pouvait plaire à une femme et était assez bel homme, avait répondu : « Immonde ! » Certes, il n'avait pas l'idée d'être jaloux d'Odette, mais il ne se sentait pas aussi heureux que d'habitude et quand Brichot, ayant commencé à raconter l'histoire de la mère de Blanche de Castille qui « avait été avec Henri Plantagenet des années avant de l'épouser », voulut s'en faire demander la suite par Swann en lui disant : « N'est-ce pas monsieur Swann ? » sur le ton martial qu'on prend pour se mettre à la portée d'un paysan ou pour donner du cœur à un troupière, Swann coupa l'effet de Brichot à la grande fureur de la maîtresse de maison, en répondant qu'on voulût bien l'excuser de s'intéresser si peu à Blanche de Castille, mais qu'il avait quelque chose à demander au peintre.

Marcel PROUST, *Du côté de chez Swann, À la recherche du temps perdu I*, 1913.